

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA**(2001. június 15.)****a 95/46/EK irányelv alapján a személyes adatok harmadik országokba irányuló továbbítására vonatkozó általános szerződési feltételekről***(az értesítés a C(2001) 1539. számú dokumentummal történt)***(EGT vonatkozású szöveg)**

(2001/497/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvre ⁽¹⁾ és különösen annak 26. cikke (4) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 95/46/EK irányelv értelmében a tagállamoknak rendelkezniük kell arról, hogy a személyes adatok harmadik országba irányuló továbbítására csak akkor kerülhet sor, ha a szóban forgó harmadik ország megfelelő szintű adatvédelmet biztosít, és a tagállami jogszabályokat – amelyek megfelelnek az irányelv egyéb rendelkezéseinek – a továbbítást megelőzően is betartják.
- (2) A 95/46/EK irányelv 26. cikkének (2) bekezdése azonban úgy rendelkezik, hogy a tagállamok – meghatározott biztosítékok mellett – engedélyezhetik a személyes adatok egyszeri vagy többszöri továbbítását olyan harmadik országokba, amelyek nem biztosítanak megfelelő szintű védelmet. E biztosítékok különösen a megfelelő szerződési feltételekkel jöhetnek létre.
- (3) A 95/46/EK irányelv értelmében az adatvédelem szintjét az adattovábbítási művelet vagy műveletek összes körülménye ismeretében kell értékelni. A személyes adatfeldolgozás vonatkozásában az egyének védelmével foglalkozó, ezen irányelv alapján létrehozott munkacsoport ⁽²⁾ iránymutatást bocsátott ki az értékelés elősegítése céljából ⁽³⁾.

⁽¹⁾ HL L 281., 1995.11.23., 31. o.

⁽²⁾ ti A munkacsoport internetcíme:
http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/media/dataprot/wpdocs/index.htm.

⁽³⁾ WP 4 (5020/97) „Munkaanyag a személyes adatoknak harmadik országokba irányuló átadásával kapcsolatos elsődleges orientációról – a megfelelőség értékelésének lehetséges útjai”, a munkacsoport által 1997. június 26-án elfogadott vitaanyag.
WP 7 (5057/97) „Az ipar önszabályozásának megítélése: mikor jelent ez jelentős hozzájárulást az adatvédelem szintjéhez valamely harmadik országban?”, a munkacsoport által 1998. január 14-én elfogadott munkaanyag.
WP 9 (3005/98) „Előzetes vélemény a harmadik országokba irányuló személyes adatok átadása vonatkozásában alkalmazott szerződéses rendelkezésekről”, a munkacsoport által 1998. április 22-én elfogadott munkaanyag.
WP 12: „Személyes adatok továbbítása harmadik országok részére az EU adatvédelmi irányelve 25. és 26. cikkének alkalmazásával”, a munkacsoport által 1998. július 24-én elfogadott munkaanyag, elérhető a Bizottság internetoldalán: „europa.eu.int/comm/internal_market/en/media/dataprot/wp12/en”.

- (4) A 95/46/EK irányelv 26. cikkének (2) bekezdése, amely az adatokat harmadik országoknak továbbítani kívánó szervezet részére rugalmasságot biztosít, valamint a 26. cikk (4) bekezdése, amely az általános szerződési feltételekről rendelkezik, alapvető fontosságú a személyes adatoknak a Közösség és harmadik országok között szükséges áramlása fenntartásához oly módon, hogy ez ne jelentsen felesleges terheket a gazdasági szereplők számára. Ezek a rendelkezések különösen fontosak annak a ténynek az ismeretében, hogy a Bizottság rövid vagy akár középtávon valószínűleg kevés ország vonatkozásában fogja megállapítani a 25. cikk (6) bekezdése alapján az adatvédelem megfelelő szintjét.
- (5) Az általános szerződési feltételek alkalmazása csupán egyike a számos rendelkezésre álló lehetőségnek a 95/46/EK alapján – a 25. cikkel és a 26. cikk (1) és (2) bekezdésével együtt – a személyes adatok harmadik ország számára történő jogszerű továbbítására. A szervezetek számára megkönnyíti a személyes adatok harmadik országok részére történő továbbítását, ha az általános szerződési feltételeket szerződésbe foglalják. Az általános szerződési feltételek kizárólag az adatvédelemre vonatkoznak. Az adatok átadója és az adatok átvevője beépíthet a szerződésbe az üzleti kérdésekre vonatkozó olyan egyéb rendelkezéseket, amelyeket a szerződés tárgyához tartozónak tartanak, például az érintettel vagy a felügyeleti hatósággal fennálló vita esetén a kölcsönös segítségnyújtásra vonatkozó rendelkezéseket, amennyiben ezek nem ellentétesek az általános szerződési feltételekkel.
- (6) Ez a határozat nem sértheti azokat a nemzeti felhatalmazásokat, amelyeket a tagállamok adnak a 95/46/EK irányelv 26. cikke (2) bekezdésének végrehajtására hozott nemzeti rendelkezéseikkel összhangban. Egyes adattovábbítások körülményei szükségessé tehetik, hogy az adatkezelők különböző, a 26. cikk (2) bekezdésének értelmében vett biztosítékokkal szolgáljanak. Mindazonáltal ez a határozat csak arra kötelezi a tagállamokat, hogy ne utasítsák el a benne meghatározott szerződési feltételek megfelelő biztosítékként való elismerését; és ennek megfelelően nem érinti az egyéb szerződési feltételeket.
- (7) E határozat tárgyi hatálya annak megállapítására korlátozódik, hogy a mellékletben található szerződési feltételeket a Közösségben letelepedett adatkezelő felhasználhatja a 95/46/EK irányelv 26. cikkének (2) bekezdése értelmében vett elegendő biztosíték nyújtásához. A személyes adatok harmadik országok számára történő továbbítása egy adott tagállamban elvégzett adatfeldolgozási művelet, amelynek jogszerűségét a tagállam jogszabályai szerint kell megítélni. Továbbra is a tagállamok adatvédelmi felügyeleti hatóságai illetékesek – a 95/46/EK irányelv 28. cikke szerinti feladataik és hatáskörük gyakorlása során – annak értékelésére, hogy az adatok átadója betartotta-e a 95/46/EK irányelv rendelkezéseinek végrehajtására kiadott nemzeti jogszabályokat, különösen az irányelv szerinti információszolgáltatási kötelezettségre vonatkozó különleges szabályokat.
- (8) Ez a határozat nem terjed ki a személyes adatok továbbításának azon eseteire, amelyet a Közösség területén letelepedett adatkezelők végeznek a Közösség területén kívül letelepedett olyan címzettek részére, akik kizárólag adatfeldolgozóként működnek. Az ilyen adattovábbítások nem kívánják meg ugyanezen biztosítékokat, hiszen az adatfeldolgozó kizárólag az adatkezelő nevében jár el. A Bizottság az ilyen jellegű adattovábbítással egy következő határozatában szándékozik majd foglalkozni.
- (9) Célszerű meghatározni azt a minimális információt, amelyet a feleknek meg kell adniuk az adatok továbbítására vonatkozó szerződésben. A tagállamok joga marad a felektől megkívánt információk részletes meghatározása. Ennek a határozatnak az alkalmazását a tapasztalatok fényében felül kell vizsgálni.
- (10) A Bizottság a jövőben mérlegelni fogja azt is, hogy az üzleti szervezetek és más érdekelt felek által előterjesztett általános szerződési feltételek a 95/46/EK irányelvvel összhangban megfelelő biztosítékokat nyújtanak-e.
- (11) Amellett, hogy a felek szabadon állapodhatnak meg az adatok átvevője által betartandó alapvető adatvédelmi szabályokban, vannak olyan adatvédelmi alapelvek, amelyeket minden esetben alkalmazni kell.
- (12) Az adatokat csak meghatározott célokra lehet feldolgozni és ezt követően felhasználni vagy továbbadni, és nem lehet a szükségesnél hosszabb ideig tárolni.
- (13) A 95/46/EK irányelv 12. cikkének megfelelően az érintettnek hozzáférési joga van a rá vonatkozó adatokhoz, és adott esetben joga van bizonyos adatokat kiigazítani, törölni vagy zárolni.

- (14) További személyesadat-továbbítást harmadik országban letelepedett másik adatkezelő számára csak bizonyos feltételekkel lehet engedélyezni, különösen annak biztosításával, hogy az érintettek megfelelő tájékoztatást kapnak, és lehetőségük van tiltakozni, vagy egyes esetekben megtagadni a hozzájárulásukat.
- (15) Annak értékelésén felül, hogy a harmadik országok számára történő adattovábbítások összhangban vannak-e a nemzeti joggal, a felügyeleti hatóságoknak kulcsszerepet kell vállalniuk a fenti szerződéses mechanizmusban annak biztosítására, hogy a továbbítást követően is biztosított legyen a személyes adatok megfelelő védelme. Bizonyos körülmények esetén a tagállamok felügyeleti hatóságainak fenn kell tartaniuk a jogot az általános szerződési feltételeken alapuló továbbítás vagy továbbítássorozat megtiltására vagy felfüggesztésére azokban a rendkívüli esetekben, amikor megállapítást nyer, hogy a szerződéses alapon történő adattovábbítás valószínűleg alapvetően kedvezőtlen hatással lenne az érintetteknek megfelelő védelmet nyújtó biztosítékokra.
- (16) Nemcsak a szerződés szerződő feleinek minősülő szervezetek, hanem az érintettek számára is lehetővé kell tenni az általános szerződési feltételek érvényesítését, különösen akkor, ha az érintettek szerződésszegés következményeként kárt szenvednek.
- (17) A szerződésre irányadó jog annak a tagállamnak a joga, amelyben az adat átadója letelepedett, és amely a kedvezményezett harmadik fél számára lehetővé teszi a szerződés érvényesítését. Az érintettek számára – amennyiben ezt kívánják, és amennyiben a nemzeti jog ezt megengedi – lehetővé kell tenni, hogy egyesületek vagy egyéb szervezetek útján képviseltesék magukat.
- (18) Az általános szerződési feltételek alapján jogukat érvényesíteni próbáló érintettek gyakorlati nehézségeinek csökkentése érdekében, az adatok átadójának és átvevőjének egyetemleges felelősséget kell vállalniuk a kedvezményezett harmadik félre vonatkozó kikötés alá tartozó rendelkezések bármilyen megsértéséből eredő károkért.
- (19) Az érintetteknek joga van keresetet indítani, valamint kártérítést követelni az adatok átadójától, az adatok átvevőjétől vagy mindkettőjüktől az általános szerződési feltételekben foglalt kötelezettségekkel összeegyeztethetetlen cselekményekkel okozott károkért. Mindkét fél mentesülhet a felelősség alól, ha bizonyítják, hogy egyikük sem felelős.
- (20) Az egyetemleges felelősség nem terjed ki a kedvezményezett harmadik félre vonatkozó kikötés által nem érintett rendelkezésekre, és nem jelenti azt, hogy az egyik fél fizeti a másik fél jogellenes adatfeldolgozása miatt keletkező károkat. Bár a két fél közötti kölcsönös kártérítés nem követelménye az érintettek megfelelő védelmének és ezért kihagyható, ez a rendelkezés is szerepel az általános szerződési feltételek között a világos értelmezés biztosítása érdekében, valamint annak elkerülésére, hogy a feleknek egyénileg kelljen a kártérítési kikötésekben megállapodniuk.
- (21) A felek és az érintett közötti olyan vita esetén, amely békésen nem rendezhető, és amikor az érintett a kedvezményezett harmadik félre vonatkozó kikötésekre hivatkozik, a felek elfogadják az érintett számára a közvetítő útján történő eljárás, a választottbírói vagy a bírósági eljárás közötti választás lehetőségének felkínálását. Az érintett tényleges választási lehetősége attól függ, hogy rendelkezésre állnak-e megbízható és elismert közvetítő és választott bírósági rendszerek. Az egyik választható lehetőség – ott, ahol ilyen szolgáltatás létezik – a tagállam felügyeleti hatóságai által végzett közvetítői eljárás kell, hogy legyen.
- (22) A személyes adatfeldolgozás vonatkozásában az egyének védelmével foglalkozó, a 95/46/EK irányelv 29. cikke alapján létrehozott munkacsoport véleményt adott ki az e határozat mellékletében szereplő általános szerződési feltételek által nyújtott védelem szintjéről, és a vélemény e határozat előkészítése során figyelembevételre került ⁽¹⁾.
- (23) Az e határozatban meghatározott intézkedések összhangban állnak a 95/46/EK irányelv 31. cikke alapján létrehozott bizottság véleményével,

⁽¹⁾ A munkacsoport 2001. január 26-i 1/2001 véleménye (DG MARKT 5102/00 WP 38), amely elérhető a Bizottság „Európa” internetoldalán.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A mellékletben szereplő általános szerződési feltételek megfelelő biztosítékot nyújtnak minősülnek tekintettel az egyének magánélethez való jogának, alapvető jogainak és szabadságjogainak védelmére, valamint a 9/46/EK irányelv 26. cikkének (2) bekezdése által előírt megfelelő jogok gyakorlására.

2. cikk

Ez a határozat kizárólag a személyes adatok továbbítására vonatkozó, a mellékletben szereplő általános szerződési feltételek által biztosított védelem megfelelő voltára vonatkozik. A határozat nem érinti a 95/46/EK irányelv végrehajtására kiadott és a tagállamokon belül a személyes adatok feldolgozására vonatkozó egyéb nemzeti rendelkezések alkalmazását.

Ez a határozat nem alkalmazható a személyes adatok továbbításának azon eseteire, amelyet a Közösség területén letelepedett adatkezelők végeznek a Közösség területén kívül letelepedett olyan címzettek számára, akik kizárólag adatfeldolgozóként működnek.

3. cikk

E határozat alkalmazásában:

- a) a 95/46/EK irányelv meghatározásait kell alkalmazni;
- b) „különleges adatkategóriák” a fenti irányelv 8. cikkében említett adatok;
- c) „felügyeleti hatóság” a fenti irányelv 28. cikkében említett hatóság;
- d) „adatok átadója” a személyes adatokat továbbító adatkezelő;
- e) „adatok átvevője” az az adatkezelő, aki e határozat rendelkezéseinek megfelelően az adatok átadójától a személyes adatokat további feldolgozásra átveszi.

4. cikk

(1) A tagállamok illetékes hatóságai – a 95/46/EK irányelv II., III., V. és VI. fejezetei alapján elfogadott nemzeti rendelkezéseknek való megfelelés biztosítása érdekében szükséges intézkedések megtételére vonatkozó hatáskörük sérelme nélkül – jelenlegi hatáskörük gyakorlásával megtilthatják vagy felfüggeszthetik a harmadik országokba irányuló adatáramlást az egyének védelme érdekében, személyes adataik feldolgozását illetően, ha:

- a) megállapítást nyer, hogy az adatátvevőre vonatkozó jogszabály olyan, az adott adatvédelmi jogszabályoktól való eltérésre vonatkozó előírásokat támaszt vele szemben, amelyek túlmennek egy demokratikus társadalomban a 95/46/EK irányelv 13. cikkében foglalt szükséges korlátozásokon, amennyiben e korlátozások alapvetően ellenkező hatással lennének az általános szerződési feltételek által nyújtott biztosítékokra; vagy
- b) a hatáskörrel rendelkező hatóság megállapította, hogy az adatátvevő nem tartotta tiszteletben a szerződési feltételeket; vagy
- c) nagy a valószínűsége annak, hogy a mellékletben szereplő általános szerződési feltételeknek nem tesznek eleget vagy nem fognak eleget tenni, és az adattovábbítás folytatása súlyosan veszélyeztetné az érintetteket.

(2) Az (1) bekezdés szerinti tiltást vagy felfüggesztést el kell törölni, miután a tiltás vagy a felfüggesztés okai megszűnnek.

(3) Amikor a tagállamok elfogadják a (1) és (2) bekezdés szerinti intézkedéseket, erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot, amely továbbítja a tájékoztatást a többi tagállamnak.

5. cikk

A Bizottság a tagállamoknak megküldött értesítést követő három év elteltével a rendelkezésre álló információ alapján értékeli e határozat érvényesülését. Végkövetkeztetéseiről jelentést készít a 95/46/EK irányelv 31. cikke alapján létrehozott bizottságnak. A jelentésnek tartalmaznia kell a mellékletben szereplő általános szerződési feltételek megfelelő voltának értékelését adott esetben befolyásoló bizonyítékokat, valamint a határozat diszkriminatív alkalmazására vonatkozó esetleges bizonyítékokat.

6. cikk

E határozat rendelkezéseit 2001. szeptember 3-tól kell alkalmazni.

7. cikk

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2001. június 15-én.

a Bizottság részéről

Frederik BOLKESTEIN

a Bizottság tagja

MELLÉKLET

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

a 95/46/EK irányelv 26. cikkének (2) bekezdése alkalmazásában a személyes adatok olyan harmadik országokba irányuló továbbításához, amelyek nem biztosítanak megfelelő szintű védelmet

Az adatokat átadó szervezet neve:

.....

Címe:

Tel.:..... fax:..... e-mail:.....

A szervezet azonosításához szükséges egyéb adatok:

(„az adatok átadója”)

és

Az adatokat átvevő szervezet neve:

.....

Címe:

Tel.:..... fax:..... e-mail:.....

A szervezet azonosításához szükséges egyéb adatok:

(„az adatok átvevője”)

MEGÁLLAPODTAK a következő szerződési feltételekben („a feltételek”) annak érdekében, hogy az 1. függelékben meghatározott személyes adatoknak az adatok átadója és az adatok átvevője közötti továbbítása során megfelelő biztosítékokat teremtsenek az egyének magánéletének, alapvető jogainak és szabadságjogainak védelme érdekében:

1. pont

Fogalom meghatározások

A feltételek alkalmazásában:

- a) a „személyes adat”, „különleges adatkategóriák”, „adatot feldolgoz/adatfeldolgozás”, „adatkezelő”, „feldolgozó”, „érintett” és „felügyeleti hatóság” fogalmak a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről, és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvben (a továbbiakban „az irányelv”) meghatározott jelentéssel bírnak;
- b) az „adatok átadója” a személyes adatokat továbbító adatkezelő;
- c) az „adatok átvevője” az az adatkezelő, aki e feltételek rendelkezéseinek megfelelően az adatok átadójától a személyes adatokat további feldolgozásra átveszi, és nem tartozik valamely harmadik ország megfelelő védelmet biztosító rendszerének hatálya alá.

2. pont

A továbbítás pontos adatai

A továbbítás pontos adatait, különösen a személyes adatok kategóriáit, valamint azt, hogy milyen célból továbbítják az adatokat, az 1. függelék tartalmazza, amely elválaszthatatlan részét képezi a feltételeknek.

3. pont

A kedvezményezett harmadik félre vonatkozó rendelkezés

Az érintettek ezt a pontot, a 4. pont b), c) és d) alpontját, az 5. pont a), b) és c) alpontját, a 6. pont (1) és (2) bekezdését, valamint a 7., 9. és 11. pontot mint kedvezményezett harmadik felek érvényesíthetik. A felek nem emelhetnek kifogást az ellen, hogy az érintettek – amennyiben így kívánják – valamely egyesület vagy más szervezet útján képviseltesék magukat, amennyiben ezt a nemzeti jog lehetővé teszi.

4. pont

Az adatok átadójának kötelezettségei

Az adatok átadója kötelezettséget és garanciát vállal arra, hogy

- (a) a személyes adatok átadója által végzett adatfeldolgozás, beleértve magát az adattovábbítást, megfelelt és egészen az adatok továbbításának időpontjáig megfelel azon tagállam vonatkozó rendelkezéseinek, amelyben az adatok átadója letelepedett (illetve, ahol ez szükséges, ezt bejelentették az állam illetékes hatóságainak) és nem sérti az illető állam vonatkozó rendelkezéseit;
- (b) ha az adattovábbítás különleges adatkategóriák továbbítását is magában foglalja, az érintett tájékoztatást kapott vagy a továbbítás előtt tájékoztatást fog kapni arról, hogy ezeket az adatokat olyan harmadik országnak is átadhatják, amely nem biztosít megfelelő védelmet;
- (c) kérelemre az érintettek rendelkezésére bocsátja a feltételek egy példányát; valamint
- (d) elvárható időn belül és az elvárhatóság határain belüli mértékben, válaszol a felügyeleti hatóságoknak az adott személyes adatoknak az adatok átvevője által történő feldolgozásával kapcsolatos kérdéseire, valamint az érintetteknek az ilyen személyes adatoknak az adatok átvevője által történő feldolgozásával kapcsolatos kérdéseire.

5. pont

Az adatok átvevőjének kötelezettségei

Az adatok átvevője kötelezettséget és garanciát vállal arra, hogy

- (a) nincs oka azt feltételezni, hogy a rá vonatkozó jogszabályok akadályozzák őt a szerződésben vállalt kötelezettségei teljesítésében, és, hogy a jogalkotásban bekövetkező olyan változás esetén, amely valószínűleg alapvetően ellentétes hatással lesz a feltételek által nyújtott garanciákra, tájékoztatja a változásról az adatok átadóját és az átadó letelepedési helye szerinti illetékes felügyeleti hatóságot, amely esetben az adatok átadója jogosult felfüggeszteni az adattovábbítást és/vagy megszüntetni a szerződést;
- (b) a 2. függelékben meghatározott kötelező adatvédelmi elveknek megfelelően feldolgozza a személyes adatokat; vagy amennyiben a felek, alább bejelölve és a 3. függelékben meghatározott kötelező adatvédelmi elvek érvényesítése mellett ahhoz kifejezetten hozzájárulnak, az adatokat minden egyéb vonatkozásban az alábbiaknak megfelelően feldolgozza:
 - a nemzeti jognak (ezen feltételekhez csatolt) a természetes személyek alapvető jogait és szabadságjogait, különösen a személyes adatok feldolgozása tekintetében a magánélet tiszteletben tartására vonatkozó jogukat védő, abban az országban az adatkezelőre vonatkozó megfelelő rendelkezései, amelyben az adatkezelő letelepedett, vagy
 - a 95/46/EK irányelv 25. cikkének (6) bekezdése alapján hozott bizottsági határozat azon rendelkezései, amelyek megállapítják, hogy valamely harmadik ország csak meghatározott tevékenységi ágazatokban biztosít megfelelő védelmet, amennyiben az adatok átvevője ebben a harmadik országban működik, és e rendelkezések nem vonatkoznak rá, amennyiben e rendelkezések olyan jellegűek, hogy az adattovábbítás területén alkalmazhatóak;
- (c) haladéktalanul és megfelelően foglalkozik az adatok átadójának vagy az érintettnek az adattovábbítás tárgyát képező személyes adatok feldolgozásával kapcsolatos minden indokolt kérdésével, továbbá az illetékes felügyeleti hatóság valamennyi megkeresése során azzal együttműködik és betartja a felügyeleti hatóság által a továbbított adatok feldolgozásával kapcsolatban tett javaslatot;
- (d) az adatátadó kérelmére átengedi ellenőrzésre adatkezelő létesítményeit az adatok átadójának vagy az adatok átadója által – lehetőség szerint a felügyeleti hatóság egyetértésével – kiválasztott, a szükséges szakképzettséggel rendelkező független tagokból álló ellenőrző testületnek;
- (e) kérelemre az érintett rendelkezésére bocsátja a feltételek egy példányát és megjelöli azt a hivatalt, amely a panaszokat intézi.

6. pont

Felelősség

1. A felek megállapodnak abban, hogy az az érintett, aki a 3. pontban említett rendelkezések megsértése következtében kárt szenvedett, az elszenvedett kárért a felektől kártérítésre jogosult. A felek megállapodnak abban, hogy csak abban az esetben mentesülnek a felelősség alól, ha bizonyítják, hogy egyikük sem tartozik felelősséggel az említett rendelkezések megsértéséért.

2. Az adatátadó és az adatátvevő megállapodnak abban, hogy egyetemleges felelősséggel tartoznak az (1) bekezdésben említett jogsértéssel az érintettnek okozott kárért. Ilyen jogsértés esetén az érintett akár az adatátadó, akár az adatátvevő, vagy mindkettőjük ellen keresetet nyújthat be a bíróság előtt.

3. A felek megállapodnak abban, hogy amennyiben az egyik fél felelősnek találja a másik felet az (1) bekezdésben említett jogsértésért, az utóbbi abban a mértékben, ameddig felelőssége terjed, kártérítést nyújt az előbbi fél részére felmerült költségeire, díjaira, kárára, kiadásaira és veszteségeire kiterjedően (*).

7. pont

Közvetítő útján történő eljárás és bíraskodás

1. A felek megállapodnak abban, hogy amennyiben az érintett és valamelyik fél között tárgyalások útján nem rendezhető jogvita keletkezik, és az érintett a 3. pontban foglalt, a kedvezményezett harmadik félre vonatkozó rendelkezésre hivatkozik, a felek elfogadják az érintett döntését arról, hogy:

(a) a jogvitát valamely független személy, vagy, ahol ez alkalmazható, valamely felügyeleti hatóság mint közvetítő útján történő eljárásra utalja;

(b) a jogvitát azon tagállam bíróságainak hatáskörébe utalja, amelyben az adatátadó letelepedett.

2. A felek megállapodnak abban, hogy az érintett és az adott fél közötti megállapodás alapján a jogvita választottbíróság elé utalható, amennyiben a fent említett fél letelepedési helye szerinti ország ratifikálta a választottbírósági ítéletek végrehajtásáról szóló New York-i egyezményt.

3. A felek megállapodnak abban, hogy az (1) és (2) bekezdést az érintettnek a nemzeti vagy a nemzetközi jog egyéb rendelkezései szerinti jogorvoslati lehetőségeire vonatkozó anyagi és eljárási jogai sérelme nélkül kell alkalmazni.

8. pont

Együttműködés a felügyeleti hatóságokkal

A felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a felügyeleti hatóság ezt kéri, vagy amennyiben a nemzeti jogszabályok ezt írják elő, a szerződés egy példányát letétbe helyezik a felügyeleti hatóságnál.

9. pont

A feltételek megszűnése

A felek megállapodnak abban, hogy a feltételek bármely időpontban, bármilyen körülmények között és bármely oknál fogva bekövetkező megszűnése nem mentesíti őket a továbbított adatok feldolgozása tekintetében a feltételek szerinti kötelezettségek, és/vagy kikötések alól.

10. pont

Az alkalmazandó jog

A feltételekre annak a tagállamnak a jogát kell alkalmazni, amelyben az adatátadó letelepedett, nevezetesen

.....

11. pont

A szerződés módosítása

A felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy nem változtatják meg, illetve nem módosítják a feltételek kikötéseit.

Az adatok átadójának nevében:

Név (teljes név):

Beosztás:

Cím:

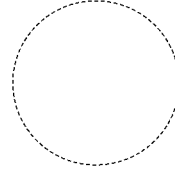
(*) A (3) bekezdés alkalmazása nem kötelező.

A szerződés kötelező erejéhez szükséges esetleges egyéb információk:

.....

.....

(aláírás)



(a szervezet pecsétje)

Az adatok átvevőjének nevében:

Név (teljes név):

Beosztás:

Cím:

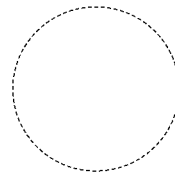
A szerződés kötelező erejéhez szükséges esetleges egyéb információk:

.....

.....

.....

(aláírás)



(a szervezet pecsétje)

1. függelék

az általános szerződési feltételekhez

Ez a függelék a feltételek részét képezi, a felek által kötelezően kitöltendő és aláírandó.

(A tagállamok e függelék tartalmát nemzeti eljárási szabályaiknak megfelelően bármilyen további szükséges információval kiegészíthetik, vagy tovább részletezhetik.)

Az adatok átadója

Az adatok átadója (sorolja fel röviden az adattovábbítással összefüggő tevékenységeit):

.....
.....
.....

Az adatok átvevője

Az adatok átvevője (sorolja fel röviden az adattovábbítással összefüggő tevékenységeit):

.....
.....
.....

Érintettek

A továbbított személyes adatok az érintettek alábbi csoportjait érintik (sorolja fel):

.....
.....
.....

Az adattovábbítás célja

Az adattovábbítás az alábbi okok miatt szükséges (sorolja fel):

.....
.....
.....

Adatkategóriák

A továbbított személyes adatok az alábbi adatkategóriák körébe tartoznak (sorolja fel):

.....
.....
.....

Különleges adatok (adott esetben)

A továbbított személyes adatok az alábbi különlegesadat-kategóriák körébe tartoznak (sorolja fel):

.....
.....
.....

Címzettek

A továbbított személyes adatokat kizárólag az alábbi címzetteknek, illetve címzettcsoportoknak lehet tudomására hozni (sorolja fel):

.....
.....
.....

Tárolási határidő

A továbbított személyi adatok legfeljebb (jelölje meg) (hónap/év) -ig tárolhatók.

Az adatok átadója**Az adatok átvevője**

Név:

Név:

.....
(hiteles aláírás).....
(hiteles aláírás)

2. függelék

az általános szerződési feltételekhez

Az 5.b) pont első bekezdésében említett kötelező adatvédelmi alapelvek

Ezeket az adatvédelmi alapelveket a 95/46/EK irányelv rendelkezéseivel (alapelveivel és a vonatkozó kivételekkel) összhangban kell olvasni és értelmezni.

Az alapelveket az adatátvevőre vonatkozó nemzeti jogszabályok olyan kötelező előírásaira figyelemmel kell alkalmazni, amelyek nem lépnek túl a 95/46/EK irányelv 13. cikkének (1) bekezdésében felsorolt valamely érdek alapján a demokratikus társadalomban szükséges rendelkezéseken, azaz a nemzetbiztonságot, a védelmet, a közbiztonságot, a bűncselekmények vagy a külön jogszabályban szabályozott foglalkozások szakmai etikai szabályai megsértésének megelőzését, kivizsgálását, felderítését és eljárást alá vonását, az állam fontos gazdasági vagy pénzügyi érdekét, az érintett védelmét, vagy mások jogait és szabadságjogait biztosító elengedhetetlen intézkedésnek minősülnek.

1. **Célhoz kötöttség:** adatot feldolgozni, ezt követően felhasználni vagy nyilvánosságra hozni csak a feltételek 1. függelékében szereplő meghatározott célokra lehet. Az adatok csak a továbbítás céljához szükséges ideig tárolhatók.
2. **Adatminőség és arányosság:** az adatoknak pontosnak és, adott esetben, naprakésznek kell lenniük. Az adatoknak megfelelőnek, a tárgyhoz tartozónak, és a továbbítás illetőleg további adatfeldolgozás céljához viszonyítva arányosnak kell lenniük.
3. **Átláthatóság:** az érintetteket tájékoztatni kell az adatfeldolgozás céljáról, a harmadik országbeli adatkezelő személyéről, valamint – amennyiben az a tisztességes eljárás biztosításához szükséges – az egyéb információkról, kivéve ha ezeket az információkat az adatátadó már rendelkezésre bocsátotta.
4. **Adatbiztonság és titoktartás:** az adatkezelőnek meg kell tennie az adatfeldolgozással járó kockázatok – mint például a jogosulatlan hozzáférés – miatt szükséges műszaki és szervezeti biztonsági intézkedéseket. Az adatkezelő megbízásából eljáró személy, ideértve az adatfeldolgozót is, az adatfeldolgozást kizárólag az adatkezelő utasításai szerint végezheti.
5. **Hozzáféréshez, kiigazításhoz, törléshez és zároláshoz való jog:** a 95/46/EK irányelv 12. cikkének megfelelően az érintettek biztosítani kell a rá vonatkozó, feldolgozás alatt álló adatokhoz hozzáférést, valamint adott esetben, az olyan adatok kiigazításához, törléséhez és zárolásához való jogot, amelyek feldolgozása nem felel meg az e függelékben szereplő alapelveknek, különösen azért, mert az adatok hiányosak vagy pontatlanok. Az érintett – egyéni helyzetével kapcsolatos lényeges jogos érdekből – tiltakozhat a rá vonatkozó adatok feldolgozása ellen.
6. **További adattovábbításokra vonatkozó korlátozások:** az adatátvevőtől a megfelelő védelmet nem biztosító vagy a 95/46/EK irányelv 25. cikkének (6) bekezdése szerint a Bizottság által hozott határozat hatálya alá nem tartozó harmadik országban letelepedett adatkezelő felé történő további személyesadat-továbbításra (további adattovábbítás) kizárólag akkor kerülhet sor, ha:
 - a) különleges adatkategóriák esetében az érintettek egyértelmű hozzájárulásukat adták a további adattovábbításhoz, vagy egyéb esetekben, lehetőségük volt tiltakozni.
 Az érintettek részére az általuk ismert nyelven nyújtott tájékoztatásnak legalább a következő információkat kell tartalmaznia:
 - a további adattovábbítás célja,
 - a Közösségben letelepedett adatátadó személye,
 - az adatok további címzettjeinek csoportjai és a célországok, valamint
 - az arra vonatkozó magyarázat, hogy a további adattovábbítást követően az adatok olyan országban letelepedett adatkezelő feldolgozásába kerülhetnek, ahol az egyének magántitokhoz való jogának védelme nem megfelelő szintű; vagy
 - b) az adatátadó és az adatátvevő megállapodnak abban, hogy valamely másik adatkezelő feltételeihez csatlakoznak, amely által az említett adatkezelő a feltételek tekintetében félnek minősül, és az adatátvevővel azonos kötelezettséget vállal.
7. **Különleges adatkategóriák:** a 95/46/EK irányelv értelmében további garanciákra – különösen olyan megfelelő biztonsági intézkedésekre, mint az adatátvitel szigorú kódolása vagy a szenzitív adatokba való betekintésről vezetett nyilvántartás – van szükség, ha a feldolgozás alatt álló adatok faji vagy etnikai származásra, politikai nézetekre, vallási vagy filozófiai meggyőződésre vagy szakszervezeti tagságra utalnak, illetve az egészségi állapotra, a szexuális életre, továbbá bűncselekményekre, büntetett előéletre vagy biztonsági intézkedésekre vonatkoznak.
8. **Direkt marketing:** amennyiben az adatokat direkt marketing céljából dolgozzák fel, hatékony eljárásokat kell biztosítani arra, hogy az érintett bármikor „kivonhassa magát” adatainak ilyen célú tárolása alól.

9. *Automatizált egyedi döntések:* az érintetteknek joguk van arra, hogy kivonják magukat az olyan döntések hatálya alól, amelyek kizárólag automatizált adatfeldolgozáson alapulnak, kivéve ha a 95/46/EK irányelv 15. cikkének (2) bekezdésének megfelelően egyéb intézkedésekkel biztosítják az egyén jogos érdekeinek védelmét. Amennyiben az adattovábbítás célja a 95/46/EK irányelv 15. cikkében említett olyan automatikus döntéshozatal, amely az egyénre nézve joghatással jár, vagy őt jelentős mértékben érinti, és amely kizárólag egyes rá vonatkozó, személyes tulajdonságok – mint munkahelyi teljesítmény, hitelesség, megbízhatóság, magatartás stb. – értékelésére szolgáló automatizált adatfeldolgozáson alapul, akkor az egyénnek joga van megismernie e döntés indokolását.
-

3. függelék

az általános szerződési feltételekhez

Az 5. b) pont második bekezdésében említett kötelező adatvédelmi alapelvek

1. *Célhoz kötöttség:* adatot feldolgozni, ezt követően felhasználni vagy nyilvánosságra hozni csak a feltételek 1. függelékében szereplő meghatározott célokra lehet. Az adatok csak a továbbítás céljához szükséges ideig tárolhatók.
2. *Hozzáféréshez, kiigazításhoz, törléshez és zároláshoz való jog:* a 95/46/EK irányelv 12. cikkének megfelelően az érintettek biztosítani kell a rá vonatkozó, feldolgozás alatt álló adatokhoz való hozzáférést, valamint adott esetben, az olyan adatok kiigazításához, törléséhez és zárolásához való jogot, amelyek feldolgozása nem felel meg az e függelékben szereplő alapelveknek, különösen azért, mert az adatok hiányosak vagy pontatlanok. Az érintett – egyéni helyzetével kapcsolatos lényeges jogos érdekből – tiltakozhat a rá vonatkozó adatok feldolgozása ellen.
3. *További adattovábbításokra vonatkozó korlátozások:* az adatátvevőtől a megfelelő védelmet nem biztosító vagy a 95/46/EK irányelv 25. cikkének (6) bekezdése szerint a Bizottság által hozott határozat hatálya alá nem tartozó harmadik országban letelepedett adatkezelő felé történő további személyesadat-továbbításra (további adattovábbítás) kizárólag akkor kerülhet sor, ha:
 - a) különleges adatkategóriák esetében az érintettek egyértelmű hozzájárulásukat adták a további adattovábbításhoz, vagy egyéb esetekben, lehetőségük volt tiltakozni.

Az érintettek részére az általuk ismert nyelven nyújtott tájékoztatásnak legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

- a további adattovábbítás célja,
 - a Közösségben letelepedett adatátadó személye,
 - az adatok további címzettjeinek csoportjai és a célországok, valamint
 - az arra vonatkozó magyarázat, hogy a további adattovábbítást követően az adatok olyan országban letelepedett adatkezelő feldolgozásába kerülhetnek, ahol az egyének magántitokhoz való jogának védelme nem megfelelő szintű; vagy
- b) az adatátadó és az adatátvevő megállapodnak abban, hogy valamely másik adatkezelő feltételeihez csatlakoznak, amely által az említett adatkezelő a feltételek tekintetében félnek minősül, és az adatátvevővel azonos kötelezettséget vállal.